

# **Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico**

Tatiana Chaikieva

Granada 2022

# CUADERNOS DE TRABAJO DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Arte y Humanidades

© TATIANA CHAIKHIEVA

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ESTILÍSTICA PRÁCTICA DE LA LENGUA RUSA: UN  
ENFOQUE LEXICOLÓGICO

ISBN: 978-84-338-7035-3 • Depósito legal: Gr. 1058-2022

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja

Colegio Máximo, s/n. 18001, Granada

Telf.: 958 243930-246220

www: [editorial.ugr.es](http://editorial.ugr.es)

Maquetación: Raquel L. Serrano Luque, [atticusediciones@gmail.com](mailto:atticusediciones@gmail.com)

Diseño de cubierta: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones.

Imprime: Printhus. Bilbao.

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

## Introducción

**Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico** es un cuaderno de trabajo que constituye un material didáctico que puede ser utilizado como recurso en el aula y/o autoaprendizaje para estudiantes de lengua rusa de nivel A2-B2. Las más recientes innovaciones que en la actualidad se aplican en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros modernos, se enfocan en la mediación o, hablando en términos de competencias, la competencia mediadora. Se trata esencialmente de una estilística práctica del idioma ruso desde el punto de vista de la lexicología, con el objetivo fundamental de que el estudiante enriquezca de modo efectivo su caudal léxico. El nivel de lengua antes mencionado presenta sus dificultades y, en este sentido, el presente libro puede servir de gran ayuda al estudiante que desee superar la fase meramente pasiva en el uso de la lengua y pasar a la fase activa. A tal fin, se aborda un amplio abanico de géneros de estilística de la lengua rusa, teniendo en cuenta de manera particular la lengua de los medios de comunicación. Consideramos que se trata, en suma, de un instrumento idóneo para la enseñanza y el aprendizaje del ruso. Los mismos alumnos han expresado su convencimiento de que este libro les ha ayudado en gran medida a mejorar sus competencias de comprensión y comunicación. Además, la abundancia de expresiones, frases hechas, comparaciones entre ruso y español, y el humor, entre otras cosas, han potenciado su dominio de la lengua. Por último, se ofrece la traducción de todos los ejercicios, así como las soluciones a los mismos.

La estilística práctica estudia el lenguaje como principal medio para la comprensión de un autor. Se trata de la búsqueda de rasgos peculiares en la lengua que se consideran como especiales —una desviación de la estándar— donde el sistema lingüístico y el proceso comunicativo son inseparables. Existen muchas habilidades comunicativas que podemos entrenar y practicar hasta dominarlas, por tanto, las destrezas lingüísticas aplicadas al uso de la lengua requieren la activación de las estrategias de mediación que se pueden practicar en el libro **Estilística práctica de la lengua rusa: un enfoque lexicológico**.

Mi agradecimiento a todos los profesores, alumnos y técnicos que han ayudado a realizar y llevar a cabo este trabajo. Finalmente, también agradezco a la Editorial Universidad de Granada su interés en la publicación de este libro.

**УПРАЖНЕНИЯ И КОММЕНТАРИИ**  
**EJERCICIOS Y COMENTARIOS**

**Упражнение 1.** *Есть ли что-то общее в значениях всех этих трех глаголов?  
¿Hay algo en común en los significados de estos tres verbos?*

Перебирать двигатель (Revisar el motor) - разобрать его с тем, чтобы потом снова собрать. (Desmontarlo para luego volver a montarlo)

Перебирать картошку (seleccionar las patatas) - отбраковывать негодные корнеплоды. (separar las patatas podridas de las sanas)

Перебирать струны (rasguear/tocar las cuerdas) - играть (например, на гитаре). (tocar, por ejemplo la guitarra)

Общее в данных значениях слова *перебирать* – отделять, выделять, отбирать, трогать каждый элемент объекта отдельно.

Lo que hay en común en estos significados de la palabra *перебирать* es el sentido de separar, distinguir, seleccionar, tocar cada parte de un objeto por separado.

Encontrar la parte común del significado de la palabra *перебирать*: revisión de piezas del motor; seleccionar patatas (cómo se seleccionan las fresas), tocar la guitarra (improvisando).

REFLEXIÓN

**Упражнение 2.** *Что означают числительные? В прямом или переносном значении они употреблены  
(¿Qué significan los siguientes numerales? ¿Se utilizan de forma literal o figurada?)*

Порядковые числительные русского языка зачастую имеют фразеологические значения и употребляются в устойчивых словосочетаниях.

Los numerales ordinales en ruso a menudo tienen significados fraseológicos y se usan en frases hechas.

**Первая любовь (Primer amor)** – любовь в юношеском возрасте; первая влюбленность; девушка, которую юноша полюбил впервые в своей жизни.

El amor en la adolescencia; primer enamoramiento; chica, de la cual el joven se enamoró por primera vez.

**Второе дыхание (Segundo aliento)** – совокупность физических и нравственных сил, которые казалось бы уже исчерпались, но снова нашлись для осуществления важной и необходимой деятельности.

Conjunto de fuerza física y moral, que, cuando parecía haberse agotado, regresa de nuevo para la realización de las tareas importantes y necesarias.